

DOI 10.15826/qr.2018.4.358  
УДК 811.161.1'374.2:27+811.161.1'374.3:27

## ЯЗЫК РУССКОГО ПРАВОСЛАВИЯ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ ОСВЕЩЕНИИ\*

Рец. на: *Скляревская Г. Н.* Лексика современного русского православия :  
толково-энцикл. словарь. СПб. : Контраст, 2016. 688 с.

**Александр Гадомский**

Опольский университет,  
Ополе, Польша

**Татьяна Ицкович**

**Ольга Михайлова**

Уральский федеральный университет,  
Екатеринбург, Россия

## THE LANGUAGE OF RUSSIAN ORTHODOXY THROUGH THE PRISM OF LEXICOGRAPHY\*\*

Rev. of: *Sklyarevskaya, G. N.* (2016). [Leksika sovremennogo russkogo pravoslaviya :  
tolkovo-entsykl. slovar']. The Vocabulary of Modern Russian Orthodoxy: An  
Explanatory Encyclopaedic Dictionary. St Petersburg, Kontrast. 688 p.

**Aleksander Gadomski**

University of Opole,  
Opole, Poland

**Tatiana Itskovich**

**Olga Mikhailova**

Ural Federal University,  
Yekaterinburg, Russia

The *Dictionary* reviewed has filled a lacuna in Russian lexicography, presenting  
the vocabulary of Orthodoxy as a natural component of the modern Russian lan-

---

\* Исследование поддержано программой 211 Правительства Российской Федерации, соглашение № 02.A03.21.0006. Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №18-012-00382 А «Речевой быт семьи: аксиологическая реальность и методы исследования (на материале живой речи уральского города)».

\*\* Citation: Gadomski, A., Itskovich, T., Mikhailova, O. (2018). The Language of Russian Orthodoxy through the Prism of Lexicography. In *Quaestio Rossica*, Vol. 6, № 4. P. 1246–1255. DOI 10.15826/qr.2018.4.358.

Цитирование: *Gadomski A., Itskovich T., Mikhailova O.* The Language of Russian Orthodoxy through the Prism of Lexicography // *Quaestio Rossica*. Vol. 6. 2018. № 4. P. 1246–1255. DOI 10.15826/qr.2018.4.358 / *Гадомский А., Ицкович Т., Михайлова О.* Язык русского православия в лексикографическом освещении // *Quaestio Rossica*. Т. 6. 2018. № 4. С. 1246–1255. DOI 10.15826/qr.2018.4.358.

guage that functions not only in the religious sphere, but also in the everyday lives of Russians. The analysis of the *Dictionary* is preceded by a short essay on the lexicographic sources describing the vocabulary of Orthodoxy and on the ideological deformation of the religious subsystem of vocabulary during totalitarianism. The book represents a new genre of lexicographical works defined by the author as an *Explanatory Encyclopaedic Dictionary*. The dual nature of the *Dictionary* is manifested both in the vocabulary and in the structure of the dictionary entries. The linguistic component combines interpretation, etymology, and stylistic features, as the object of description is the word as a unit of language. The encyclopaedic focus of the *Dictionary* is shown in the commentary and illustrations, as the object of interpretation is the referent of the word described. The reviewers carry out an analysis of the vocabulary, including the basic concepts of religious and theological terms, names of representatives of the Celestial and church hierarchy, words of different thematic groups connected with church life, and the lexicon of Christian morals. Additionally, the article describes the principles of representing entry words and the stylistic and semantic connections of lexical units included in the *Dictionary*. Special attention is paid to the illustrations that supplement and deepen the interpretation of entries, as well as to the author's commentary, which has undoubted cultural value and contains information of an encyclopaedic nature. The *Dictionary* has great practical value: while being aimed at a wide secular audience, it may also be useful for a church audience.

*Keywords:* lexicography; Orthodoxy; dictionary; encyclopaedic dictionary; religious vocabulary.

Рецензируемый словарь восполнил лагуну в отечественной лексикографии, представив лексику православия как естественную составную часть современного русского языка, функционирующую не только в церковной среде, но и в повседневной жизни россиян. Анализ словаря в рецензии предваряется кратким очерком о лексикографических источниках разных лет, описывающих лексику православия, об идеологической деформации религиозной подсистемы лексики в период тоталитаризма. Книга представляет собой новый жанр лексикографических трудов, обозначенный автором как «толково-энциклопедический словарь». Двойственный характер словаря проявляется как в словнике, так и в структуре словарной статьи, включающей несколько зон. Лингвистическая составляющая объединяет зоны толкования, этимологии и стилистической характеристики, поскольку предметом описания здесь является слово как единица языка. Энциклопедическая направленность издания проявлена в зонах комментария и иллюстраций, так как здесь объектом интерпретации становится референт описываемого слова. В рецензии дан анализ словника, включающего основные понятия вероисповедания и богословские термины, наименования представителей небесной и церковной иерархии, слова разных тематических групп, связанные с реалиями церковной жизни, и лексику христианской морали. Описаны принципы подачи заголовочных слов, показаны представленные в словаре стилистические и семантические связи

лексических единиц. Особое внимание уделяется иллюстрациям, которые дополняют и углубляют толкование заголовочного слова, а также обладающему несомненной культурологической ценностью авторскому комментарию, в котором приводятся сведения энциклопедического характера. Рецензируемый словарь имеет большую практическую ценность: рассчитанный на широкую светскую аудиторию, он, вместе с тем, может быть полезен и для аудитории церковной.

*Ключевые слова:* лексикография; православие; толковый словарь; энциклопедический словарь; религиозная лексика.

Словарь Г. Н. Скляревской «Лексика современного русского православия», адресованный широкому кругу читателей, стал заметным явлением в российской лексикографии, поскольку он открывает перспективы нетенденциозного толкования базовых понятий православия.

Советский период в истории России серьезным образом изменил религиозную жизнь общества: 70 лет богоборчества и государственного атеизма способствовали расшатыванию духовных констант православия. Атеистическое сознание советских граждан формировалось, в частности, с помощью продуманной языковой политики – целенаправленной идеологической переработки словарного материала, зафиксированного в лексикографических источниках. Результатом целенаправленной политики советского государства явились словари, рассчитанные на адресата с воинствующим атеистическим мировоззрением [Словарь атеиста; Гордиенко; Новиков и др.]. В их словарных статьях приводятся положения марксистской теории, разоблачающие с позиций идеологии «реакционную» роль религии и пагубность религиозных представлений для советского человека. Именно религиозная подсистема лексики русского языка претерпела существенную деформацию в период тоталитаризма [Купина; Михайлова О. А., Михайлова Ю. Н.].

В современном обществе церковно-религиозная лексика православия, за годы советской власти отодвинутая на периферию лексической системы, возвращается в социокультурное речевое пространство. В связи с этим возникает острая необходимость в объяснении лексем, называющих религиозные понятия. Ощущается социальная потребность в справочных изданиях, объективно, нетенденциозно раскрывающих содержание слов-религионимов с конфессионально-догматических позиций, поскольку аутентичные словари, описывающие религиозный дискурс, были созданы еще в XIX в. [Кочкин; Малов; Михайловский].

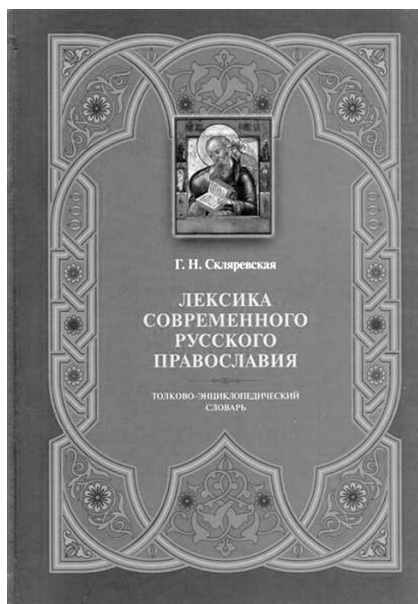
В конце 90-х гг. XX в. как в России, так и в других странах, где распространено христианство, появились словари, отражающие отдельные участки религиозной сферы [Живов; Словарь литургических терминов; Геллей; Lewicki; Markunas, Uczyciel и др.]. Активизировались исследования, посвященные религиозной тематике. В отдель-

ный раздел языкознания выделилась теолингвистика [Гадомский]. Доступными стали репринтные издания дореволюционных словарей, представляющих религиозную картину мира [Библейская энциклопедия; Краткий церковно-богослужебный словарь; Полный православный богословский энциклопедический словарь; Полный церковнославянский словарь; Православная энциклопедия]. В этих словарях представлены практика и идеология Русской православной церкви с позиций священнослужителя.

В ряду современных лексикографических источников особое место занимает рецензируемый словарь Г. Н. Скляревской «Лексика современного русского православия» (далее – ЛСРП). Он является закономерным завершением авторской работы, начатой «Словарем православной церковной культуры» [2000] и концептуально обоснованной в монографии «Православная лексика. Концепты христианской культуры. Лингвистические аспекты православия» [2013].

Новизна рецензируемого издания заключается прежде всего в самом материале. ЛСРП относится к типу дифференциальных словарей, поскольку содержит строго систематизированный пласт языковых единиц, представляя при этом лексику православия «не как закрытую периферийную систему, а как естественную составную часть современного русского языка»<sup>1</sup> [ЛСРП, с. 4]. Вместе с тем включенное в заглавие сочетание «современное православие» заставляет задуматься над вопросами, какой именно период берет автор в качестве современного и чем лексика этого периода отличается от «традиционной» православной лексики.

Словарь Г. Н. Скляревской – уникальное издание, в котором православная лексика описана с позиций исследователя, безупречно выдерживающего высокое качество и корректность семантизации религиозимов. Автор с возможной полнотой стремится охватить все группы лексики, обслуживающей мир русского православия (с. 7–8). Здесь представлены основные понятия вероисповедания и богословские термины, наименования представителей небесной и церковной иерархии, слова разных тематических групп, связанные с реалиями



<sup>1</sup> Далее ссылки на это издание будут даваться в тексте статьи в круглых скобках с указанием страниц.

церковной жизни, и лексика христианской морали. Среди обозначенных автором лексических объединений отсутствует группа «имена религиозных философов», за исключением статей, посвященных Н. Бердяеву и В. Соловьеву. Можно было бы допустить, что в издание включены те философы, чьи религиозные труды использованы в иллюстрациях, однако это предположение не подтверждается, поскольку в словарных статьях приведены высказывания из трудов Л. П. Карсавина, Н. О. Лосского, Вл. Н. Ильина, Н. С. Трубецкого и др., но самих персоналий в перечне заголовочных слов не обнаруживаем.

Ценность рецензируемого словаря заключается не только в том, что он восполнил лагуну в отечественной лексикографии, но и в том, что ЛСРП представляет собой новый лексикографический жанр. Автор справедливо обозначил его как толково-энциклопедический. Жанроспецифический характер проявляется как в словнике, так и в структуре словарной статьи. В соответствии с энциклопедическим характером в состав словаря включена апеллятивная и онимическая конфессиональная лексика. Онимы представлены именами святых, религиозных деятелей, а также названиями храмов, почитаемых икон и пр.: *Авва; Авраамий Чухломский; Александр (Хотовицкий); Александрo-Свирский монастырь; Адамова глава; Житие протопопа Аввакума; Закхей; Заступница; Знаменский; Зосима и Савватий; «Знамение» Курская-Коренная; «Знамение» Новгородская; «Знамение» Царскосельская* и т. д.

В соответствии с заявленной целью и названием словаря произведен корректный отбор лексических единиц. Тем не менее отметим, что в ЛСРП находим статьи *Соловецкий монастырь* и *Соловки*. Если первая является необходимой как название одного из известных православных монастырей, то включение второй вызывает определенные сомнения, поскольку данный объект выходит за пределы описываемого дискурса, а связанная с этим местом трагическая история затронула не только православный мир, но и весь советский народ.

Структура словарной статьи состоит из четырех обязательных (заголовочная словарная единица; толкование заголовочной словарной единицы; авторский комментарий; набор цитат) и двух факультативных зон (этимология и стилистическая характеристика). Лингвистическая составляющая объединяет зоны толкования, этимологии и стилистической характеристики: предметом описания здесь является слово как единица языка. Энциклопедическая направленность словаря проявлена в зонах комментария и иллюстраций, где объектом описания становится референт описываемого слова.

Известно, что сфера православной религиозной коммуникации характеризуется двуязычием – использованием сакрального и обыденного (мирского) языков, которые служат отражением религиозной и светской картин мира соответственно [Ицкович; Унбегаун; Успенский]. При этом одна и та же лексическая единица в светском и религиозном дискурсе соотносится с разными

концептами, и, следовательно, одна и та же лексема имеет разные значения – религиозное и светское. В этом случае мы имеем дело с дискурсивными семантическими вариантами, то есть формально тождественными номинативными единицами, различающимися своим содержанием в зависимости от сферы употребления [Михайлова О. А., Михайлова Ю. Н., с. 302].

ЛСРП является, по нашему мнению, словарем активного типа, представляющим глубокую семантизацию «церковных слов», а также такую характеристику слова, которая позволит не только понять его в заданном контексте, но и правильно употребить в собственной речи [Апресян, с. 7].

Системное описание религиозной лексики предполагает восприятие религиозного языка как кода, поэтому в ЛСРП в соответствии с заявленной автором целью включены только сакральные значения лексических единиц. Например: **Земля** – ‘Мир физических явлений, обычно связываемый с бездуховностью и грехом’ (с. 215); **Небо** – ‘1. Божественная сфера бытия; мир духовных (бесплотных) сил, божественных сущностей. 2. Божественное начало в мире, в человеке; духовный мир’ (с. 343–344); **Прелесть** – ‘В монашеской практике: ошибочное и греховное представление о своей праведности, духовной высоте, близости к Богу’ (с. 429); **Страсть**<sup>1</sup> – ‘Страдание’; **Страсть**<sup>2</sup> – ‘Основа того или иного греха; склонность к определенному греху’ (ЛСРП, с. 528) и др.

В качестве дискурсивных вариантов часто выступают лексемы, обозначающие моральные концепты, так как именно в их восприятии обнаруживаются принципиальные различия между религиозной и светской картинами мира. Г. Н. Складаревская дает полную, тонкую интерпретацию многозначных лексем *вера, любовь, сердце*, отражающих базовые религиозные концепты. Семантизация лексических единиц в ЛСРП проведена на уровне обыденно-языкового сознания, но при этом отличается глубиной и тщательностью проработки, ясностью толкования.

Филологическая значимость словаря заключается также и в том, что здесь широко представлены стилистические и семантические связи слов.

Лексика православия функционально однородна, а отдельные слова различаются лишь стилистическим регистром, поэтому автор использует помету *обиходн.* («в обиходном употреблении»), отмечающую разговорную приходскую лексику (*батюшка, Петровки, промысел Божий, крестик, крёстный, постричь*), и стилистический комментарий «на церковнославянском языке» для характеристики единиц более высокого регистра (*обетование, почивший, пяток, усекновение*).

Г. Н. Складаревская дает в необходимых случаях этимологические справки, раскрывая генетические связи слов, не являющихся исконно русскими по происхождению, например: *базилика, баптистерий, клирос, пресвитер, дискос, диакон*.



В пределах словаря соотнесены лексемы, связанные парадигматическими отношениями. Так, антонимы сопровождаются пометой *противоп.* («противоположное»): **Гордость...** *противоп.* Смирение' (с. 152) либо комментарием: **Горний...** (как противоположность дольнему)' (с. 155). Синонимы отмечены отсылочным толкованием (**Гордыня.** То же, что гордость' (с. 154)). Полный синонимический ряд приводится в словарной статье доминантной единицы. Например: **Дьявол и обиходн. дьявол...** денница, искуситель, лукавый, Люцифер, сатана' (с. 173). Попутно отметим, что среди идеографических синонимов данного ряда отсутствует номинация *князь мира сего*, выделенная в самостоятельную словарную статью (с. 271).

В ЛСРП представлены также формально-семантические связи слов-омонимов (*грешный, неверующий, смиренный, святой, мир, молитвенник*), однако в предисловии не дано обоснование лингвистических критериев разграничения омонимии и многозначности, поэтому остается неясным, почему значения слов, например *затвор, схи́ма, распя́тие, канонический*, представлены как лексико-семантические варианты, а значения вышеназванных слов, а также *верующий, почивший* – как отдельные лексические единицы.

Особая роль в углубленном освещении и конкретизации содержания лексической единицы принадлежит ее системным связям в границах более крупных парадигм. В зоне авторского комментария Г. Н. Складаревская приводит тематическую группу, родовым понятием для которой является заголовочное слово. Например: **Смертный грех...** Обычно называют семь: *чревоугодие, блуд, сребролюбие, гнев, уныние, отчаяние, тщеславие*' (с. 506). **Таинство...** Всех таинств семь: *крещение, миропомазание, покаяние, причащение, брак, священство, елеосвящение*' (с. 534). Такой лексикографический прием конкретизирует место лексической единицы в соответствующем поле и позволяет воссоздать целостный фрагмент языковой картины мира русского православия.

Авторский комментарий, в котором приводятся сведения энциклопедического характера (хронологические, исторические, фактические и др.), обладает несомненной культурологической ценностью, так как расширяет кругозор читателя. Просветительская задача реализуется и в приложении, которое включает имена православных святых с указанием дат празднования их памяти и объяснением значений имен.

Для ЛСРП как словаря, описывающего специфический институциональный дискурс [Карасик], особую значимость имеют иллюстрации. В зоне цитат Г. Н. Складаревская приводит контексты употребления. Значение заголовочного слова раскрывается в развернутых высказываниях. Приведенные цитаты дополняют и углубляют толкование, раскрывают смысловые нюансы религиозного понятия. Источниками нетривиальных цитат являются «краткие тексты Псалтири и Нового Завета, святоотеческие тексты, тексты русских религиозных

философов, книги, мемуары, проповеди и беседы священнослужителей, популярная церковная литература» (с. 10).

ЛСРП, как отмечает автор, имеет определенного адресата. Словарь предназначен «прежде всего специалистам в области лексикологии и культурологии; лингвистам, исследующим лексику духовной сферы; иностранцам, изучающим русский язык; журналистам; государственным и общественным деятелям, обращающимся к темам православия и духовности» (с. 7). Рассчитанный на широкую светскую аудиторию словарь Г. Н. Складневской имеет большую практическую ценность, так как помогает реализовать образовательную (или, говоря церковным языком, катехизаторскую и дидактическую) функцию. Вместе с тем рецензируемый словарь может быть полезен и для аудитории церковной. Священнослужитель, богослов может получить полное представление об уровне осмысления духовной реальности образованным воцерковленным мирянином.

Лексикографическая фиксация языка русского православия – сложнейшая лингвокультурологическая задача, успешное решение которой было найдено Г. Н. Складневской.

### Список литературы

*Апресян Ю. Д.* Лексикографическая концепция нового Большого англо-русского словаря // Новый Большой англо-русский словарь : в 3 т. / под общ. рук. Ю. Д. Апресяна и Э. М. Медниковой. М. : Рус. яз., 1997. Т. 1. 832 с.

Библейская энциклопедия. Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия : в 4 вып. / труд и изд. архим. Никифора (Бажанова). М. : Тип. А. И. Снегиревой, 1891–1892. Вып. 1–4.

*Гадомский А. К.* Теолингвистические исследования в славянском языкознании. Симферополь : ООО «Форма», 2017. 320 с.

*Геллей Г. Г.* Біблійний довідник. Торонто : Всесвітня християнська місія, 1985. 856 с.

*Гордиенко Н. С.* Православие : словарь атеиста. М. : Политиздат, 1988. 272 с.

*Живов В. М.* Святость : краткий словарь агиографических терминов. М. : Гнозис, 1994. 110 с.

*Ицкович Т. В.* Жанровая систематизация религиозного стиля на коммуникативно-прагматическом и категориально-текстовом основаниях : дис. ... докт. филол. наук. Екатеринбург : [Б. и.], 2016. 387 с.

*Кочкин А.* Краткий церковнославянский словарь, приспособленный к чтению евангелия и сокращенного молитвослова. Вятка : Тип. Котлевич, 1873. XXVIII + 88 с.

Краткий церковно-богослужебный словарь : Для толкового чтения книг, уяснения смысла богослужения и обрядов православной церкви. М. : Фонд «Благовест» ; Подворье Троице-Сергиевой лавры, 1997. 318 с.

*Купина Н. А.* Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. 186 с.

*Малов А.* Краткий священный словарь, составленный имп. Российской академии членом, протоиереем А. Маловым. СПб. : Тип. Рос. акад., 1835. 397 с.

*Михайлова О. А., Михайлова Ю. Н.* Идеологическое адаптирование православной лексики в советских и постсоветских словарях // Przegląd wschodnioeuropejski. 2017. № 2 (8). S. 297–305.

*Михайловский В.* Словарь православного церковно-богослужебного языка и священных обрядов. СПб. : Тип. Безобразова, 1866. 122 с.

*Новиков М. П.* Карманный словарь атеиста. М. : Политиздат, 1983. 118 с.



Полный православный богословский энциклопедический словарь : в 2 т. М. : Изд-во П. П. Сойкина, 1912. 1176 с.

Полный церковнославянский словарь (с внесением в него важнейших древнерусских слов и выражений) / сост. прот. Г. М. Дьяченко. М. : Тип. Вильде, 1900. М : Изд. отд. Моск. патриархата, 1993. 1120 с. (Репр. изд.)

Православная энциклопедия [сайт]. URL: <http://www.pravenc.ru/> (дата обращения: 25.12.2017).

Скляревская Г. Н. Православная лексика : Концепты христианской культуры. Лингвистические аспекты православия. Deutschland, Saarbrücken : Sanktum, 2013. 56 с.

Скляревская Г. Н. Словарь православной церковной культуры. СПб. : Наука, 2000. 278 с.

Словарь атеиста. М. : Изд-во полит. лит., 1964. 269 с.

Словарь литургических терминов / ред. О. В. Шайкевич, П. Сахаров. М. : Изд-во францисканцев, 1998. 88 с.

Унбегаун Б. Русский литературный язык: проблемы и задачи его изучения // Поэтика и стилистика русской литературы : Памяти акад. В. В. Виноградова. Л. : Наука, 1971. С. 329–333.

Успенский Б. А. Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.). М. : Гнозис, 1994. 240 с.

Lewicki R. Chrześcijaństwo : Słownik rosyjsko-polski. Warszawa : Instytut Wydawniczy PAX, 2002. 367 s.

## References

Apresyan, Yu. D. (1999). Leksikograficheskaya kontseptsiya novogo Bol'shogo anglo-russkogo slovary [The Lexicographic Concept of the New English-Russian Dictionary]. In Apresyan, Yu. D., Mednikova, E. M. (Eds.). *Novyi Bol'shoi anglo-russkii slovar' v 3 t.* Moscow, Russkii yazyk. Vol. 1. 832 p.

Dyachenko, G. M., prot. (Ed.). (1900, 1993). *Polnyi tserkovno-slavyanskii slovar' (s vneseniem v nego vazhneishikh drevne-russkikh slov i vyrazhenii)* [Comprehensive Old Church Slavonic Dictionary (with an Introduction of Important Old Russian Words and Expressions)]. Moscow, Tipografiya Vil'de. Moscow, Izdatel'skii otдел Moskovskogo Patriarkhata. 1120 p. (Reprint Edition).

Gadomski, A. K. (2017). *Teolingvisticheskie issledovaniya v slavyanskom yazykoznanii* [Theolinguistic Studies in Slavic Linguistics]. Simferopol, OOO "Forma". 320 p.

Gellei, G. G. (1985). *Bibliinii dovidnik* [Biblical Reference Book]. Toronto, Vsesvitnyia khrystiyans'ka misiya. 856 p.

Gordienko, N. S. (1988). *Pravoslavie. Slovar' ateista* [Orthodoxy. An Atheist's Dictionary]. Moscow, Politizdat. 272 p.

Itskovich, T. V. (2016). *Zhanrovaya sistematizatsiya religioznogo stilya na kommunikativno-pragmaticheskoi i kategorial'no-tekstovoi osnovaniyakh* [Genre Systematisation of Religious Style on a Communicative and Categorical Basis]. Dis. ... doktora filologicheskikh nauk. Yekaterinburg, S. n. 387 p.

Kochkin, A. (1873). *Kratkii tserkovnoslavyanskii slovar', prisposoblennii k chteniyu evangeliya i sokrashchennogo molitvoslova* [A Brief Old Church Slavonic Dictionary, Adapted for Reading the Gospel and an Acronymic Prayer Book]. Vyatka, Tipografiya Kotlevich. XXVIII + 88 p.

*Kratkii tserkovno-bogosluzhebnyi slovar'. Dlya tolkovogo chteniya knig, uyasneniya smysla bogosluzheniya i obryadov pravoslavnoi tserkvi* [Brief Church and Liturgical Dictionary. For Sensible Reading and Understanding of the Meaning of a Church Service and Orthodox Church Ceremonies]. (1997). Moscow, Fond "Blagovest", Podvor'e Troitse-Sergievoi lavry. 318 p.

Kupina, N. A. (2015). *Totalitarnyi yazyk: slovar' i rechevye reaktsii* [Totalitarian Language. Vocabulary and Speech Reactions]. Yekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta. 186 p.

Lewicki, R. (2002). *Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski*. Warszawa, Instytut Wydawniczy PAX. 367 s.

Malov, A. (1835). *Kratkii svyashchennyi slovar', sostavlennyi imperatorskoi Rossiiskoi akademii chlenom, protoiereem A. Malovym* [Brief Sacred Dictionary Compiled by the Imperial Russian Academy Member, Archpriest A. Malov]. St Petersburg, Tipografiya Rossiiskoi Akademii. 397 p.

Mikhailova, O. A., Mikhailova, Yu. N. (2017). Ideologicheskoe adaptirovanie pravoslavnoi leksiki v sovetskikh i postsovetskikh slovaryakh [Ideological Adaptation of Orthodox Vocabulary in Soviet and Post-Soviet Dictionaries]. In *Przeegląd wschodnioeuropejski*. No. 2 (8), pp. 297–305.

Mikhailovskii, V. (1866). *Slovar' pravoslavnogo tserkovno-bogoslužebnogo yazyka i svyashchennykh obryadov* [Dictionary of Orthodox Liturgical Language and Sacred Rituals]. St Petersburg, Tipografiya Bezobrazova. 122 p.

Nikifor (Bazhanov), Archim. (Ed.). (1891–1892). *Bibleiskaya entsiklopediya. Illyustrirovannaya polnaya populyarnaya bibleiskaya entsiklopediya v 4 vyp.* [Biblical Encyclopedia. Illustrated Comprehensive Popular Biblical Encyclopaedia. 4 Iss.]. Moscow, Tipografiya A. I. Snegirevoi. Iss. 1–4.

Novikov, M. P. (1975). *Karmannyi slovar' ateista* [Pocket Dictionary of an Atheist]. Moscow, Politizdat. 280 p.

*Polnyi pravoslavnyi bogoslovskii entsiklopedicheskii slovar' v 2 t.* [Full Orthodox Theological Encyclopaedic Dictionary. 2 Vols.]. (1912). Moscow, Izdatel'stvo P. P. Soikina. 1176 p.

*Pravoslavnaya entsiklopediya* [The Orthodox Encyclopaedia] [site]. URL: <http://www.pravenc.ru/> (mode of access: 25.12.2017).

Shaikevich, O. V., Sakharov, P. (Eds.). (1998). *Slovar' liturgicheskikh terminov* [Dictionary of Liturgical Terms]. Moscow, Izdatel'stvo frantsiskantsev. 88 p.

Sklyarevskaya, G. N. (2000). *Slovar' pravoslavnoi tserkovnoi kul'tury* [Dictionary of Orthodox Church Culture]. St Petersburg, Nauka. 278 p.

Sklyarevskaya, G. N. (2013). *Pravoslavnaya leksika. Kontsepty khristianskoi kul'tury. Lingvisticheskie aspekty pravoslaviya* [Orthodox Vocabulary. Concepts of Christian Culture. Linguistic Aspects of Orthodoxy]. Deutschland, Saarbrücken, Sanktum. 56 p.

*Slovar' ateista* [Dictionary of an Atheist]. (1964). Moscow, Izdatel'stvo politicheskoi literatury. 269 p.

Unbegaun, B. (1971). Russkii literaturnyi yazyk: problemy i zadachi ego izucheniya [Russian Literary Language: Issues and Tasks of Its Study]. In *Poetika i stilistika russkoi literatury: Pamyati akademika V. V. Vinogradova*. Leningrad, Nauka, pp. 329–333.

Uspenskii, B. A. (1994). *Kratkii ocherk istorii russkogo literaturnogo yazyka (XI–XIX vv.)* [Short Essay on the History of the Russian Literary Language (11<sup>th</sup>–20<sup>th</sup> Centuries)]. Moscow, Gnozis. 240 p.

Zhivov, V. M. (1994). *Svyatost'. Kratkii slovar' agiograficheskikh terminov* [Holiness. A Brief Dictionary of Hagiographic Terms]. Moscow, Gnozis. 110 p.

*The article was submitted on 27.09.2018*